Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Consulat Général de France à Jérusalem

******

Service de Presse
www.consulfrance-jerusalem.org

Communiqué de presse

07 juin 2016

Initiative pour la paix au Proche-Orient - Entretien de M. Jean-Marc Ayrault, Ministre des Affaires étrangères et du développement international, à la radio « France Info »

(Paris, 03/06/2016)

(…)

Q - 28 délégations invitées pour relancer le dialogue entre Israéliens et Palestiniens. L'objectif : faire cohabiter deux États avec Jérusalem pour capitale partagée. Cela fait 50 ans que les diplomates s'arrachent les cheveux, qu'est-ce qui vous fait dire que cette fois c'est la bonne?

R - Il n'est jamais certain que ce soit la bonne mais il faut tout faire pour recréer les conditions d'un dialogue et d'une négociation directe entre Israéliens et Palestiniens. Aujourd'hui tout est bloqué : la colonisation se poursuit, le désespoir s'installe, la violence revient, à Jérusalem notamment. Tout cela est extrêmement dangereux.

Nous voulons donc, à l'échelle de la communauté internationale - c'est le sens de l'initiative française - créer les conditions d'un contexte de confiance retrouvée sans lequel il n'y aura pas de négociation pour aller vers deux États : un État israélien qui vit en sécurité et à côté un État palestinien qui vit aussi en sécurité, ces deux pays se développant avec leurs voisins, les pays arabes, mais aussi avec l'Europe. Il y a énormément de potentiel.

- Le problème, Jean-Marc Ayrault, c'est qu'Israël n'y croit pas et Benyamin Netanyahou l'a dit à Manuel Valls, il y a 8 jours, quand il est venu à Jérusalem.

Mais il n'y croit pas et en même temps je l'ai rencontré aussi…

- On écoute Benyamin Netanyahou : « J'apprécierais avec plaisir un autre type d'initiative française, cette initiative pourrait toujours avoir lieu à Paris mais voilà la différence, je serais assis seul en tête avec le président Abbas à l'Élysée ou dans n'importe quel endroit que vous choisiriez. »

Oui, sauf que cela ne marche pas. Ce que nous voulons, nous, c'est la paix. Pour atteindre la paix, il faut que la perspective de deux États, donc un État palestinien, un État israélien, je le répète…

- Mais on fait la paix sans eux, vous dialoguez sans eux, ils ne sont pas invités ce matin, les Israéliens et les Palestiniens.

Absolument pas, aujourd'hui ils ne dialoguent pas, la colonisation se poursuit, la violence se développe, je vous l'ai dit, le désespoir s'installe. La propagande de Daech et d'al-Qaïda se développe dans tous ces territoires et c'est extrêmement dangereux.

Quand je dis que c'est une initiative indispensable, je le répète : il faut créer un climat de confiance pour que les parties, Israéliens et Palestiniens, puissent discuter et négocier.

Aujourd'hui tout est bloqué, c'est donc l'intérêt de tous que l'on débloque cette situation. Nous ne voulons pas le faire à la place des Israéliens et des Palestiniens mais nous voulons les aider.

Tous les pays vont être là. Ils sont une trentaine - il y aura le secrétaire général des Nations unies, la Haute représentante pour l'Europe, Mme Mogherini, il y aura John Kerry, il y aura l'Égypte et d'autres pays arabes, la Ligue arabe, il y a bien sûr la Russie, la Chine, plusieurs pays européens, enfin les pays qui représentent la communauté internationale -, qui veulent la paix et qui aujourd'hui se désespèrent de voir que, depuis neuf ans et même un peu plus, aucune initiative internationale n'a été prise.

La France prend cette initiative. Elle le fait sincèrement parce que depuis que François Mitterrand avait fait son discours à la Knesset, en 1982 - vous vous rappelez la perspective de deux États -, la France a toujours la même position : une position équitable, une position juste et nous voulons apporter notre contribution (…).

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

القنصلية الفرنسية العامة في القدس

******

قسم الصحافة

www.consulfrance-jerusalem.org

بيان صحافي

مبادرة السلام في الشرق الأدنى – مقابلة وزير الشؤون الخارجيّة والتنمية الدوليّة، السيّد جان مارك إيرولت، مع إذاعة "فرانس إنفو" (باريس، 2016/06/03)

س- تمت دعوة 28 وفدا لإنعاش الحوار بين الإسرائيليين والفلسطينيين. ويتمثّل الهدف في توفير التعايش بين الدولتين والقدس عاصمتهما المشتركة. ومنذ خمسين عاما والدبلوماسيّون يلعبون شدّ الحبل، ما الذي يجعلكم تعتقدون بأن هذه المرة ستنجح ؟

ج- ليس من المؤكّد أبدا أن هذه المرة ستنجح، لكن لا بدّ من فعل كلّ شيء من أجل إعادة تهيئة الظروف لحوار ولمفاوضات مباشرة بين الإسرائيليين والفلسطينيين. وهذه الأيام كل الآفاق مغلقة، فالاستيطان متواصل، والإحباط حاضر، وعاد العنف لا سيّما في القدس. وكلّ هذا في غاية الخطورة.
فنحن نرغب، على مستوى المجتمع الدولي، وهذه غاية المبادرة الفرنسيّة، بأن نهيئ الظروف لاستعادة الثّقة، في ظلّ عدم وجود مفاوضات تقود إلى حل الدولتين، دولة إسرائيليّة تعيش بأمن إلى جانب دولة فلسطينيّة تعيش بأمن أيضا، لينمو البلدان برفقة جيرانهم، الدول العربيّة، وأيضا أوروبا. فهناك الكثير من الإمكانات.

س- السيّد جان مارك إيرولت، تكمن المشكلة في عدم قناعة بنيامين نتنياهو بهذه المبادرة وهذا ما قاله للسيّد مانويل فالس، قبل ثمانية أيام، عندما جاء إلى القدس.

ج- لا يؤمن بها لكنني في الوقت ذاته قابلته أيضا ...

س- لنستمع إلى بنيامين نتنياهو : " قد أرحّب بكلّ سرور بشكل آخر من المبادرة الفرنسيّة، وبالإمكان أن تعقد في باريس أيضا، لكن الفرق هو بأن أجلس وحيدا وجها لوجه مع الرئيس عبّاس في قصر الإليزيه أو في أي مكان تختارونه".

ج- نعم، بيد أن هذا لن يجدي. ما نريده نحن هو السلام. ومن أجل بلوغ السلام، لا بدّ من منظور الدولتين، أكرّر، دولة فلسطينيّة ودولة إسرائيليّة.

س- لكننا نسعى إلى السلام دونهم، تتحاورون دونهم، فالإسرائيليون والفلسطينيّون غير مدعوّين هذا الصباح.

ج- بالتأكيد لا، فهم اليوم لا يتحاورون، والاستيطان متواصل، والعنف في تزايد، وكما قلت لكم، الواقع يعمّه اليأس. وخطاب داعش في تزايد في الأراضي الفلسطينيّة وهذا أمر في غاية الخطورة.

وعندما أقول بأن هذه المبادرة لا مفرّ منها، أكرر قائلا : لا بدّ من خلق مناخ من الثقة حتى يتمكّن الطرفان من النقاش والتفاوض.

اليوم كل الآفاق مغلقة، لذلك كسر الجمود من مصلحة الجميع. ونحن لا نريد فعل هذا بدلا من الإسرائيليين والفلسطينيين لكننا نريد مساعدتهم.

ستكون كافة البلدان هنا. وهم ثلاثون بلدا - سيحضر الأمين العام للأمم المتّحدة، والسيّدة موغريني، الممثلة العليا للاتحاد الأوروبي، وجون كيري، ومصر ودول عربيّة أخرى، والجامعة العربيّة، وأيضا بكل تأكيد روسيا ، والصين، والعديد من الدول الأوروبيّة، وأخيرا الدول الممثلة للمجتمع الدولي – يريدون جميعهم السلام وتساورهم خيبة الأمل لعدم اتّخاذ أية مبادرة دوليّة منذ تسعة أعوام.

تأخذ فرنسا هذه المبادرة. وستقوم بها بصدق لأنّه ومنذ خطاب فرانسوا ميتيران في الكنيست عام 1982، حول منظور الدولتين، وموقف فرنسا هو نفسه، وهو موقف متوازن، موقف عادل، ونريد أن نقدّم مساهمتنا.

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Consulat Général de France à Jérusalem

******

Service de Presse
www.consulfrance-jerusalem.org

Press Release

June 7th, 2016

Middle East Peace Initiative – Interview of Mr Jean-Marc Ayrault, Minister of Foreign Affairs and International Development, with Radio "France Info"

(Paris, June 3rd 2016)

(…)

Q – 28 delegations invited to restart the dialogue between Israelis and Palestinians. Objective: make both States live together with Jerusalem as a shared capital city. For 50 years, diplomats have been pulling out their hair, what makes you say that this time is the right one?

A – It is never certain that it is the right one but we must do everything to recreate the conditions of a dialogue and a direct negotiation between Israelis and Palestinians. Today, everything is locked: settlement activity is going on, despair takes hold and violence comes back, notably in Jerusalem. All this is very dangerous.

Therefore, we want, at the international community level – this is the meaning of the French initiative – to recreate the conditions of a context of restored confidence, without which there will be no negotiations toward two States: an Israeli State living in security and a Palestinian State also living in security, fin a situation of economic development with their neighbors, Arab countries but also with Europe. There is a tremendous potential.

- The problem, Jean-Marc Ayrault, is that Israel does not believe in it and Benyamin Netanyahu told so to Prime Minister Manuel Valls 8 days ago when he came to Jerusalem.

He does not believe in it and yet, I met him as well…

- Let's listen to the words of Benyamin Netanyahu: "I would appreciate with pleasure another kind of French initiative. This initiative could still take place in Paris but here is the difference: I would sit face-to-face with President Abbas at the Elysée Palace or any other place you would choose".

Yes, except that it doesn't work. What we want is peace. To achieve peace, there must be the perspective of two States, a Palestinian State and an Israeli State, I repeat it…

- But we are making peace without them, you dialogue without them, Israelis and Palestinians are not invited this morning.

I absolutely disagree. Today there is no dialogue between them, settlement activity is going on, violence is spreading, as I already said, despair takes hold. Daesh and Al-Qaeda propaganda are spreading in all these territories and this is extremely dangerous.

I say that it is an indispensable initiative, I repeat it: we must create a climate of trust so the parties, Israelis and Palestinians can discuss and negotiate.

Today, everything is locked; therefore, it is in everyone's interest that we unlock this situation. We do not want to do it in the Israelis and the Palestinians' stead, but we want to help them.

All countries will be here. They are around thirty – there will be the Secretary General of the United Nations, the High Representative of the European Union Mrs. Mogherini, there will be the secretary of State John Kerry, there will be Egypt and other Arab countries, the Arab League. There is of course Russia, China, many European countries, in short, the countries which represent the International community –, they want peace and today they deplore the absence of any international initiative for slightly more than nine years now.

France takes this initiative. France does it sincerely, because since President Francois Mitterrand delivered his speech at the Knesset in 1982 - you may recall it, with already the perspective of two States -, France has always had the same position: a fair position, a just position, and we want to make our contribution.

(…)